

# مُصطَلحات مالِيّة عامّة

## «مكتب تنسيق الثعرب»

الاجنبية واستعمالها كما هي في كثير من الاحيان بدلا من استعمال الفاظ عربية تقوم مقامها رابعا . مثل : البنك ( المصرف ) والشيك ( الصك ) والدومين ( الاملاك ) ..

ولا لوم على الذين وضعوا المصطلحات العربية غير الفصيحة مثل العمولة ، والارسالية ، والخصم ، وامثالها — لان هذه المصطلحات المغلوطة لم يضعها علماء اللغة وانما وضعها اهل المهن انفسهم ومنهم من لا ترتقى لغته كثيرا عن مستوى العامية ، على حين ان وضع المصطلحات امر يصعب حتى على جهاذة العربية واساتذتها ، وما زال الكثير مسن الالفاظ الاجنبية يتحدانا مما لم تجد الجامع له مقابلا عربيا حتى اليوم .

من اجل هذا كله يجب ان نبارك دائما كل جهد يساعد على حل هذه العضلات ويشيع المصطلح العربي الصحيح في المدرسة والمصرف والمعمل والديوان الحكومي وفي كل مكان من القطر وفي كل قطر من الوطن العربي .

تلقى مكتب تنسيق الثعرب من ادارة ( المشروع الاتليمى للمالية العامة والادارة في بيروت ) — التابع للامم المتحدة — ما اسموه « الدليل الموجز للمصطلحات العربية والانجليزية في حقل المالية العامة » .

وهو مجهود حقيق بالثناء والتقدير لما احتواه من مادة حسنة ولانه يسد احدى الثغرات الكثيرة في بناء المصطلح العربي المعاصر . ولا نعى ان الاقطار العربية مفتقرة الى مصطلحات عربية لتستعملها في مختلف مرافق الحياة العصرية المتحضرة الى حد انها تستعمل المصطلحات الاجنبية لسد حاجتها اليومية ، لكن الامر الواقع فعلا ان كل بلد عربي تد عرب الكثير من الالفاظ الاجنبية من علمية وتقنية وفنية وصناعية .. وصار يستعملها لنفسه بصرف النظر عما اذا كانت فصيحة او مغلوطة او عامية في بعض الاحيان اولا ، وعما اذا كانت تطابق المعنى المطلوب او لا تطابقه ثانيا ، وعما اذا كانت تتفق مع مصطلحات الاقطار العربية الاخرى او لا تتفق معها ثالثا . هذا فضلا عن انتحال الالفاظ

البناءة في هذا المجال .

وتفضلوا بتقبل فائق الاحترام

( الدكتور محمد حلمى مراد )

مدير مشروع الامم المتحدة الاتليى

للمالية العامة والادارة في بيروت

\*\*\*

وفيما يلى جواب مكتب تنسيق التعريب :

تحية طيبة وبعد :

تلقينا بالشكر والتقدير رسالتكم ( بدون تاريخ )  
المصحوبة بالدليل المالى الموجز ، ونقدر بوجه خاص  
اهتمامكم الايجابى المخلص بمحاولة التوصل الى  
درجة الاتقان والاستكمال عن طريق الاتصال  
والتشاور مع مختلف الجهات المختصة والمعنية .

ويسرنا ان نرسل طيا بعض الملاحظات بشأن  
الدليل المالى الموجز من حيث الشكل والموضوع مع  
تصحيح بعض المصطلحات . وقد جاءت هذه الملاحظات  
عاجلة بوجه عام كيما يتسع الوقت لموافاتكم بها قبل  
نهاية آذار ( مارس ) 1975 - تلبية لطلبكم .

اما استكمال ( الدليل ) باضافة مصطلحات  
اخرى اليه ليكون وافيا بالحاجة ، فيتطلب مزيدا من  
الوقت لما فى الامر من صعوبة ومراجعة مصادر  
وتدقيق فى معنى كل لفظة ومبناها .

واننا اذ نكرر شكرنا وترحيبنا وتقديرنا للجهود  
المبذولة فى اعداد هذا الدليل ، نهدى اليكم خالص  
التحية والاحترام :

( عبد العزيز بنعبد الله )

مدير مكتب تنسيق التعريب

فى الوطن العربى - الرباط

وهذا ( الدليل الموجز للمصطلحات المالية )  
واحد من هذه الجهود التى يرحب بها مكتب تنسيق  
التعريب فى الوطن العربى ويثنى عليها .

ان هذا ( الدليل الموجز ) كاسمه موجز حقا  
فهو يتضمن بعض المصطلحات العربية المالية مع  
مقابلتها الانكليزية ، ويتألف من شطرين احدهما  
يرتب المصطلحات حسب الالفبائية العربية والثانى  
يرتبها حسب الالفبائية الانكليزية . وكل واحد من  
الشطرين يضم نحو ( 830 ) مصطلحا .

تنويرا للقراء الكرام وزيادة فى الايضاح ندرج  
فيما يلى رسالة ادارة ( المشروع الاتليى للمالية  
العامة والادارة فى بيروت ) وجواب المكتب عليها .

تحية طيبة وبعد :

اعد مشروع الامم المتحدة الاتليى للمالية  
العامة والادارة دليلا موجزا لمصطلحات المالية العامة  
باللغتين العربية والانكليزية ليكون فى متناول المشتركين  
فى برامج التدريبية بقصد تعريفهم بالمصطلحات  
المطلوبة للتدريب فى المالية العامة .

ولما كان هذا الدليل انما يعتبر خطوة يتخذها  
المشروع ضمن سلسلة من خطوات اخرى اهمها  
التشاور فى الراى مع المختصين فى المنظمات العربية  
والدولية والجامعات والجامع العلمية العربية ،  
تهدف فى نهاية المطاف الى اصدار تاموس شامل  
لمصطلحات المالية العامة باللغات العربية والانكليزية  
والفرنسية . وتحتيتنا لهذا الغرض نرسل لكم نسخة  
من الدليل المذكور ، راجين التفضل بابداء ما ترون  
من ملاحظات تتعلق بمحتوى الدليل بصورة عامة  
وبالترجمة المختارة فيه للمصطلحات الفنية ، ودرجة  
تحقيتها للمعنى المطلوب ، ومدى امكانية استعمالها  
محليا وعربيا ، وما تقترحون اضافته من مصطلحات  
اخرى ذات اهمية .

واننا لندرجو ان نلتقى ردمكم قبل نهاية آذار  
( مارس ) 1975 . ولكم شكرنا سلفا على مساهمتكم

## ملحوظات على الدليل المالى

( أولا ) : نود أن نبدي من حيث الشكل ان هذه العلامة (/) ترد قبل بعض الالفاظ بدلا من تكرار الكلمة السابقة ، والافضل استعمال هذه العلامة (-) التى اصيحت مصطلحا معجميا متعارفا عليه ومنهوما لدى القراء . مثال ذلك مصطلح ( الربح ) وردت تحت اربعة مصطلحات تسبقتها هذه العلامة (/) وهى :

/ الاجتماعى  
/ الاجمالى  
/ الصانى  
/ الفعلى

وهذا قد يشوش القارئ فلا يفهم ان المقصود هو :

الربح الاجتماعى  
الربح الاجمالى .. الخ

بينما يكون الامر واضحا كل الوضوح لو ادرجت المصطلحات هكذا :

الربح

— الاجتماعى

— الاجمالى .. الخ ،

كما ان هذه العلامة تعنى المصطلح السابق كله سواء اكان كلمة واحدة مثل ( الربح ) آتفا او اكثر من كلمة مثل ( رأس المال ) و ( اوراق مالية ) . لكنه يسبب التشويش والتردد فى مثل :

التبويب الاقتصادى ( للموازنة )

/ حسب الاداء

فهل المقصود من التعبير الاخير : ( التبويب

الاقتصادى حسب الاداء ) ؟ اما اذا كان المقصود هو : ( التبويب حسب الاداء ) فيجب عندئذ ذكر كلمة ( التبويب ) وحدها أولا ثم ادراج ما يلزم من المصطلحات تحتها مسبوتة بعلامة : ( — ) .

( ثانيا ) : يلاحظ كذلك فقدان بعض الالفاظ المالية الاساسية مثل :

Clearing : تقاص ( فى حسابات المصارف )

bankruptcy : افلاس

bank note : ورقة مالية

consignment : ما يسمى بالارسالية

ونقترح لها ( الرسيطة )

commission : ما يسمى بالعمولة ( وصوابها :

العمالة اذا كانت اجرة عن عمل تجارى ، والرضيخة اذا كانت تعنى اعطاء نسبة مئوية من الربح مثلا ) .

وما الى ذلك من المصطلحات المالية والتجارية الكثيرة .

( ثالثا ) : بعض المصطلحات وردت بصيغة النكرة مثل ( اعفاء : exemption ) وبعضها بصيغة المعرفة مثل ( الاغراق : dumping ) .

( رابعا ) : بعض المصطلحات الانكليزية غير موجودة فى الالفبائية العربية كما يتبين من التصفح العابر مثل :

نقل — انتقال — وريدة Shift

حوالة ( مند ) للاطلاع Sight draft

ويظهر أن ( مند ) غلطة مطبعية

صوابها ( سند ) .

( خامسا ) : ان بعض المصطلحات العربية لم يرد فى الالفبائية الانكليزية مثل :

.. balance, benefit, bill of boarding

وكذلك جميع المصطلحات المبدؤة بحرف (b)

|   |   |
|---|---|
| ان ضده (الخصوى) صار يستعمل بمعنى ( الشخصى ) .   | تبيل كلمة (budget)  |
| — اذونات الخزينة او الخزانة (قصيرة الامد) treasury bills  | ومن الالفاظ الاخرى الناعمة فى القسم الانكليزى :   |
| × جمع الاذن هو اذن ، اما جمعها على (اذونات) فمن الخطأ الشائع مثل الاهرامات والرسومات  | رخص التصدير export licences<br>سلع goods  |
| — الاستبعاد من الضريبة tax exclusion  | ( مع ان هذه الاخيرة ترد مركبة مع الفاظ اخرى ، بثمانية معان فى القسم العربى ) .  |
| × استبعاد الشيء يعنى اعتباره بعيدا ولا يعنى ابعاده كما هو المقصود هنا . لهذا نقتصر ( الاستثناء ) بدلا منه .   | ( سادسا ) : عدم مطابقة الفاظ التسمين العربى والانكليزى فى بعض المصطلحات ولو كانت تليقة ، مثل ( رسوم ) وردت فى القسم الانكليزى بصيغة الجمع (duties) وفى القسم العربى بصيغة الافراد (duty).                                       |
| — استثمار خاص private investment  | ( سابعا ) : ندرج فيما يلى بعض الملاحظات بشأن المفردات التى نقتصر تصحيحها ، وهى تنطبق على مقابلاتها فى الالفبائية الانكليزية ايضا بطبيعة الحال :   |
| × المقصود هو : استثمار فردى ، اى خلاف الجماعى . لهذا نقتصر ( خصوصى ، او فردى ) بدل ( خاص ) .  | — الاثر الاحلالى : substitutional effect  |
| — استثمار خطر risky investment  | × (1) نقتصر ( التأثير ) بدل ( الاثر ) لان معناه اوضح هنا . ويقال مثل ذلك فى المصطلحات الاربعة التالية وحيثما وردت كلمة ( اثر ) مقابل (effect).  |
| × صحيح ان risky تعنى الخطر ، لكن المقصود هنا هو انه استثمار غير مضمون الربح ، ولا خطر منه على الغير . لهذا نرجح تسمية : استثمار مجازفة ، او جزافى . | (2) ( الاحلالى ) صوابه : ( الاستبدالى ) .   |
| — استثمار عام public investment   | احلال : replacement   |
| × نفضل ( العمومى ) بدل ( العام ) ، كما تقدم ، لانه ادل على معنى public التى تشمل مجموعة الشعب .   | × الكلمة الانكليزية تعنى (احلال شيء محل شيء آخر) اى الاستبدال . وقد اختار احد المجامع لها كلمة ( تعويض ) لكننا نراها تلتبس بالمعنى الذى اصبح شائعا وهو دفع الدية او دفع مال عن الضرر . لذلك نفضل صيغة : الاعاضة ( الاستبدال ) . |
| — استثمار فى رأس المال capital investment   | — الادخار العام public saving   |
| × يبدو ان ( فى ) زائدة ، او خطأ مطبعى صوابه ( من ) .  | × ( العام ) تعنى ضد الخاص ايا كان نوع الخصوصية ، بينما المقصود من public هنا هو عامة الناس .  |
| — الاستخدام ( العمالة — التشغيل ) employment  | و ( العمومى ) اقرب الى هذا المعنى ولا سيما  |
| × العمالة تعنى حرفة العامل او اجرتة . فالأفضل   |   |

- حذفها دفعا للالتباس ، ويمكن استعمال (التخديم ) بدلا منها ولو أنها ليست معجمية بهذا المعنى ، لكنها شاعت في بعض الاقطار العربية حيث يطلق ( مكتب التخديم ) على مكتب الاستخدام . ولا بأس بتخصص (التخديم) عسريا بهذا المعنى .
- **الاستخدام الكامل ( العمالة الكاملة ) — التشغيل الكامل ( الكامل )** —  
full employment
- × هنا أيضا نفضل ( التخديم الكامل ) بدل العمالة الكاملة .
- **الاستقراض ( الاقتراض ) العام** —  
public borrowing
- × نفضل الاكتفاء بالامتراض الذى يعنى أخذ القرض ، لان الاستقراض يعنى طلب القرض . والفرق بين الحالتين انه فى الاولى يعنى انه أخذ القرض فعلا ، وفى الثانية يعنى انه قد يعطاه وقد يرفض طلبه .
- ثم نقترح كما تقدم استعمال العمومى بدل العام .
- **استقرض ( اقترض )** —  
borrow
- × هنا أيضا ينبغى تخصيص ( اقترض ) بمعنى أخذ القرض و ( استقرض ) بمعنى طلبه .
- **استهلاك عام** —  
public consumption
- × هنا قد يكون المعنى استهلاك سلعة معينة بوجه عام ، وهو غير المتصور . لهذا نقترح استبدال ( عمومى ) بعام .
- **الاصول والخصوم ( الموجودات والمطالب )** —  
assets and liabilities
- × معنى الخصوم : الغرماء . ونفضل استعمال ( المغارم ) مقابل ( المطالب ) فيكون مجموع المصطلح : الاصول والمغارم ( = الموجودات والمطالب ) .
- **اعانة تكلفة المعيشة** —  
cost of living subsidy
- × الاصح : كلفة ( زنة غرفة ) بدل تكلفة .
- **الاقتراض العام** —  
public borrowing
- × نفضل ( العمومى ) بدل ( العام ) ، كالذى تقدم بيانه ، مع مراعاة ذلك فى جميع الاحوال المناسبة مقابل : public
- **اقترض ( استقرض )** —  
borrow
- × تحذف ( استقرض ) كما تقدم
- **اقتصاديات الرفاهة** —  
welfare economics
- × يبدو أن المتصور : ( اقتصاديات الترفيه ، أو الرعاية ) للخدمات الاجتماعية ك رعاية الاطفال والترفيه عن المكفوفين ونحو ذلك .
- **اوراق مالية** —  
securities
- × نقترح : ( سندات ، سندات مالية ) — لان تعبير ( اوراق مالية ) يقابل Bank notes
- **البلاد المتقدمة** —  
developed countries
- × نقترح ( الاقطار ) بدل ( البلاد ) ، لان الاخيرة قد تطلق على القطر الواحد اذ يقال ( بلادنا ) مثلا بمعنى قطرنا .
- **تحصيل الضريبة** —  
tax collecting
- × الاصح : جباية الضريبة ، كما هو المستعمل فى كثير من الاقطار العربية
- **التحليل بالتكلفة والمنفعة** —  
cost benefit analysis
- × ( بالكلفة ) اصح من ( بالتكلفة )
- **تسليم ( توريد )** —  
delivery
- × لاجابة للتوريد لان معناها يلتبس بالاستيراد
- **التضخم القافز** —  
galloping inflation
- × اللفظ الانكليزى يعنى ( الراكض ) لا ( القافز )

|   |  |       |   |
|---|--|-------|---|
| ( للفرد الواحد )  | cost                                       | تكلفة | —   |
| national income   | الدخل القومي                               | ×     | الصواب ( كلفة ) . وكذلك الامر في المصطلحات الخمسة التي تليها والتي ترد ضمنها التكلفة ، مثل التكلفة الاجمالية ، ، الخ .  |
| ( الوطنى ) أصح من ( القومى ) لانه المتصود ، ولا علاقة للأمر بالقومية .  |  |       |   |
| social security payments  | دفعات الضمان الاجتماعى                     | —     | تنزيل ( علاوة — مسموح — خصم )   |
| ( دفعات ) ملتبسة المعنى ، والافضل ( اداءات ) .  |  | ×     | (1) المسموح غير فصيح ، والصواب لغويًا هو : المسموح به . لكن المستعمل بهذا المعنى هو ( السماح ) وهو فصيح .   |
| national debt   | الدين القومى                               | —     | ×   |
| الوطنى بدل ( القومى )   |  |       | (2) الخصم في اللغة هو الشخص المخاصم . والصواب الذى شاع واصبح مفهوما بمعنى تنزيل الثمن ونحوه هو : ( الخصم ) .  |
| الدين غير المدعوم بضمان ( الدين غير موثق )  | الدين غير المدعوم بضمان ( الدين غير موثق ) | —     | توريد ( تسليم )   |
| unsecured loan  |  | ×     | التوريد يلتبس بالاستراد كما تقدم بينما التسليم يعنى بالمرام . لذلك نقترح حذفها هنا والاكتهاء بالتسليم الذى ورد آتفا في تسلسله الالفبائى .   |
| bad debts   | الديون المدومة                             | —     | الحد الادنى للاجور  |
| نقترح تسميتها ( الديون الميتة ) ، لان هذا هو اسمها الراجح . اما ( المدومة ) فتعنى غير الموجودة .                        |  | ×     | يمكن اختصار تسميته : الاجر الادنى   |
| راجعية الضريبة ( انعكاس الضريبة )   | راجعية الضريبة ( انعكاس الضريبة )          | —     | خصم ( علاوة ، مسموح ، تنزيل ) allowance   |
| tax incidence   |  | ×     | تقدم القول في الخصم والمسموح ، ( في الفبة : تنزيل )   |
| نفضل تسميتها ( مسقط الضريبة ) اى ما تقع عليه الضريبة على غرار مسقط الضوء ، وهو المتصود فيما يبدو من التعبير الانكليزى . |  | —     | الخصوم ( المطالب ) liabilities  |
| profit licencies  | رخص التصدير                                | —     | ×   |
| خطأ مطبعى في المصطلح الانكليزى صوابه : licences   |  |       | الخصوم هم الغرماء كما تقدم ، والمصطلح الانكليزى يعنى ( المغارم ) اى الديون المترتبة على المال . وكذلك القول في المصطلح الذى يليه : « خصوم ( مطالب ) متداولة » . لذلك نقترح حذفها من هنا . |
| في المعاجم الا اذا اقتضت الضرورة غير ذلك . لهذا نقترح للمصطلح العربى : ( رخصة التصدير ) وللانكليزى : profit licence .   |  | —     | الدخل بعد وفاء الضريبة post tax income  |
| duty  | رسم  | —     | ×   |
| كلمة ( رسم ) غامضة المعنى اذا وردت بدون   |  |       | ربما امكن تسميته ( الدخل المضرب ) اى المدنوعة ضريبيه .  |
|   |  | —     | الدخل الحقيقى للفرد الواحد per capita real income   |
|   |  | ×     | نرجح ( لكل فرد ) كما هو المتصود بدل   |

|                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| dutable articles  | — <b>سلع خاضعة للرسوم</b>   | ترينة . ونقترح أن يضاف إليها ( مكس ) وهو واضح المعنى ومستعمل منذ القدم بهذا المعنى، ويحسن استعماله ضمن المصطلحات في الأماكن المناسبة بدل الرسم أو الضريبة أو الجمرک الداخلى . كما نقترح ادراج ( المكس ) في مكانه من الالفبة العربية .  |
| public goods      | — <b>سلع عامة</b>   | وفي جميع المصطلحات ذات العلاقة —   |
|                   | × المعنى المراد هنا هو : سلع شعبية ، أو عمومية .  | بالإضافة الى المكس على البضاعة يمكن استعمال الجمل (زنة الشكر) على الأشخاص، والجمالة (زنة الجهالة أو الجناية) ويراجع المعجم وتوضع كل منها في المحل المناسب لها. ثم الجعال (زنة الكمال) : الرشوة ويمكن استعمالها بمعنى الرسم أو الجمل التعسفي الذي يفرضه المتنفذ لقاء تمثية المعاملة . |
| debenture         | — <b>سندات استعراض</b>  | transit duty   |
|                   | × المصطلح الانكليزي يعنى انواعا مختلفة من السندات التجارية . واذا اريد تخصيصها هنا بالدين فالاصح : سند ترض او دين ، لان ( الاستعراض ) هو طلب الاتراض كما تقدم .   | — <b>رسم العبور</b>  |
|                   | — <b>سياسة التسليف بفائدة رخيصة :</b>   | × العبور تد يوهم القارئ بأن المقصود به اجتياز نهر أو نحوه . نقترح أن يضاف اليه ( المرور ) خصوصا وأنه أكثر شيوعا .  |
| cheap money       |   | stamp duties   |
|                   | × الاصوب : ( .. بفائدة تليقة ) ، واختصارا تفضل : التسليف الرخيص .   | — <b>رسوم الدمغة والطوابع</b>  |
| check             | — <b>شيك</b>  | × الصواب ( أو الطوابع ) ، ويظهر أنها غلطة طباعية   |
|                   | × فصيحها ( صك ) وهي مستعملة بهذا المعنى في أكثر الاقطار العربية ، كما أنها في الاصل منشأ المصطلح الاجنبى في اللغات الاوربية . ومثل هذا يتال في المصطلح التالى : (شيك مزور ) ، وفي كل مصطلح ترد فيه كلمة ( شيك )                                   | liquor duties  |
| capital gain tax  | — <b>ضريبة الأرباح الرأسمالية</b>   | — <b>الرسوم على الكحول</b>   |
|                   | × كلمة ( الرأسمالية ) ملتبسة فتعد تعنى النظام الرأسمالى أى ضد الشيوعى مثلا على حين أن المقصود هو : ( ضريبة ربح رأس المال ) . والربح ورد مفردا في النص الانكليزي . أما اذا كان المقصود هو الجمع فعندئذ ينبغى تصحيح الانكليزي بصيغة الجمع (gains) . | × اختصارا : ( رسوم الكحول ) اذا كانت مستوردة و ( مكس الكحول ) اذا كان مصنوعا في القطر .  |
|                   | — <b>ضريبة الأرباح الزائدة ( الاستثنائية )</b>  | — <b>الزمر ( الفئات ) غير الوظيفية</b>   |
| excess profit tax |   | non-functional categories  |
|                   | × ( الأرباح الفاحشة ) اصح وأكثر استعمالا  | × نقترح أولا استعمال صيغة المفرد : ( الزمرة .. الخ ) ، وثانيا إضافة ( الصنف ) الى الزمرة في هذا المصطلح والذي يليه .   |
|                   |   | discount rate  |
|                   |   | — <b>سعر ( معدل ) الخصم</b>  |
|                   | × ( الأرباح الفاحشة ) اصح وأكثر استعمالا  | × نقترح ( الحطيطة ، الحسم ) بدل ( الخصم )  |

|   |   |
|---|---|
| هو الاهلى . لهذا نفضل : الطلب الاهلى ، او<br>التطرى او الداخلى .  | وشيوعا بهذا المعنى . نقترح وصفها بدل :<br>الزائدة والاستثنائية .  |
| inelasticity — عدم المرونة ( اللامرونة )  | — ضريبة استثنائية اضافية super tax  |
| × نفضل اضافة : التصلب .   | × الانضل وضع ( اضافية ) بين قوسين لان<br>المتصود هو : ( او اضافية )   |
| inelastic suply — العرض غير المرن   | — ضريبة انصبة الربح الزائدة ( الاستثنائية )   |
| × نقترح اضافة : المتصلب   | excess profits tax  |
| employment — عمالة ( استخدام — تشغيل )  | × كما تقدم نقترح الارباح ( الفاحشة ) بدل<br>الزائدة والاستثنائية . ويلاحظ ان الارباح<br>وردت بصيغة الجمع فى الانكليزى ايضا .  |
| × نقترح كما تقدم حذف ( عمالة ) لان معناها<br>خلاف المتصود هنا .   | — ضريبة الدخل الراسمالى capital income tax  |
| inter st — فائدة  | × يقال فى ( الراسمالى ) ما سبق قوله فى<br>( الراسمالية ) . لهذا نقترح ان يكون المصطلح :<br>( ضريبة دخل راس المال ) — اذا كان المتصود<br>هو الدخل المتأتى من ربح راس المال . |
| × خطأ مطبعى فى المصطلح الانكليزى صوابه<br>( interest )  | — ضريبة الربح الاستثنائى الاضافى super profit tax   |
| efficiency — كفاية  | × ربما كان الاصح : ضريبة الربح المفرط<br>( او الاضافى )   |
| × كلمة ( كفاية ) صحيحة وفصيحة ، لكنها أدبية<br>ولا تعطى المعنى المتصود بدون قرينة . لهذا<br>نفضل عليها الكلمة الشائعة ( كفاءة ) وهى<br>صحيحة ايضا . اها ( كفاية ) فتقابل<br>( sufficiency ) | — ضريبة المبيعات بالجملة wholesale sales tax  |
| inelasticity — اللامرونة ( عدم المرونة )  | × نقترح : ضريبة مبيعات الجملة .   |
| × نقترح ان يضاف اليها : التصلب  | — ضريبة مبيعات التجزئة او بالفرق  |
| community — مجتمع   | retail sales tax  |
| × كلمة ( مجتمع ) تستعمل عادة متابل society<br>لهذا نقترح لايضاح المعنى ، اضافة : جماعة ،<br>طائفة .   | × التفاريق اصح من ( بالفرق )  |
| tax collector — محصل الضريبة  | — ضريبة المبيعات على المنتجين   |
| × الاصح : جابى الضريبة ، لان الجباية خاصة<br>بجمع المال ، بينما التحصيل عام المعنى .  | manufacturers sales tax   |
| private savings — مدخرات خاصة   | × من باب الاختصار والدقة نفضل : ضريبة<br>مبيعات المنتجين .  |
| × نفضل ( مدخرات خصوصية ، او فردية ، او<br>شخصية ) أى متعلقة بالافراد ، بينما  | — الطلب المحلى domestic demand  |
|   | × كلمة ( المحلى ) توهم ان المتصود منطقة من<br>القطر الواحد بينما المتصود من domestic  |



|   |  |
|---|--|
| <p>معامل ( نسبة ) الدين / صافي الاصول<br/>( الموجودات )</p> <p>debt to net-worth ratio</p> <p>ان ratio تعنى النسبة او المعدل لغويا .<br/>× وترجمة النص الانكليزي لفظيا هي : نسبة<br/>الدين الى صافي الموجودات . ولا تحبذ<br/>استعمال ( معامل ) التى لا علاقة لها بالمقصود<br/>لغويا .</p> | <p>( الخاصة ) قد تعنى انها مدخرات لغرض<br/>خاص ولو كانت لمصلحة عامة .</p> <p>مدخرات محلية domestic savings</p> <p>تقدم ان ( المحلية ) قد تعنى جزءا من القطر<br/>× الواحد ، لهذا نفضل هنا : وطنية ، او اهلية ،<br/>او قطرية .</p> |
| <p>معامل راس المال / الانتاج</p> <p>capital output ratio</p> <p>مثل ذلك يقال فى هذا المصطلح الذى ترجمته<br/>× الواضحة . هي : نسبة راس المال الى<br/>الانتاج .</p>   | <p>مرونة الحصيلة yield elasticity</p> <p>الحصيلة غير محدودة المعنى بدون قرينة ،<br/>× لذلك نقترح أن يضاف اليها بين توسمين :<br/>( المحصول ، او الغلة )</p>   |
| <p>معايير criteria</p> <p>الافضل ذكر المفرد ( معيار ) بالعربية ، ويكون<br/>× المصطلح بالانكليزية هكذا :<br/>critarion, pl. critaria</p> <p>لان من يبحث فى المعجم يطلب صيغة المفرد .</p>   | <p>المساءلة accountability</p> <p>الكلمة لاتودى المعنى المراد . نقترح :<br/>× ( المسؤولة ، التبعة . المحاسبة ) .</p>   |
| <p>المنافسة غير العادلة unfair competition</p> <p>اختصارا ومراعاة للدقة نفضل : ( المنافسة<br/>× العاشمة ، او الجائرة ، او المشتطة ) .</p>   | <p>مساعدة عامة public assistance</p> <p>نقترح : ( عمومية ) بدل ( عامة ) لان المقصود<br/>× جمهرة الشعب .</p>  |
| <p>المنتج output</p> <p>تد يظنها القارئ بكسر التاء . لهذا نقترح<br/>× الناتج بدلا منها .</p>  | <p>مسموح ( خصم - تنزل ) allowance</p> <p>يراجع ما تقدم عن الخصم والمسموح فى كلمة<br/>× ( تنزيل ) آتفا . وكذلك يستبدل ( المسموح )<br/>فى المصطلحات الثمانية التالية ، وحيثما ورد<br/>فى المعجم ، وصوابه ( السماح ) .</p>          |
| <p>المنتج القومى national output</p> <p>كما تقدم نفضل ( الوطنى ، او القطرى ) بدل<br/>× القومى ، و ( الناتج ) بدل المنتج .</p>   | <p>مسموح النفقات ( او التنفيق )<br/>expencc allowance</p> <p>× (1) السماح بدل المسموح كما تقدم<br/>(2) النفقات غير ( التنفيق ) الذى يعنى ترويح<br/>السلعة . الاصح ان يكون المصطلح هكذا :<br/>سماح النفقات ( او الانفاق )</p>     |
| <p>الانتاج للفرد الواحد percapita output</p> <p>( لكل فرد ) بدل ( للفرد الواحد )</p>  | <p>مطالب ( خصوم ) liabilities</p> <p>× كما تقدم نفضل ( المغارم ) بدل ( الخصوم )<br/>لانها تعنى ( المطالب ) .</p>   |
| <p>منحة كمساعدة grant in-aid</p> <p>الافضل : منحة مساعدة</p>  |  |

(2) الكلفة أصح من التكلفة  
 (3) المنفعة سبق ذكرها في موعدها الالفبائي  
 مقابل utility أما benefit هنا  
 فالأصح ترجمتها بكلمة ( الربح ) ويكون مجموع  
 المصطلح : نسبة الكلفة الى الربح .  
 - المنفقة الحدية ( التكلفة الحدية )  
 marginal cost

(1) الكلفة بدل التكلفة ، كما تقدم ×  
 (2) لا نحبذ ذكر ( المنفقة ) كترجمة لكلمة  
 ( cost ) التي تخصصت بها كلمة ( الكلفة )  
 المطابقة لمعناها تماما .  
 لهذا نقترح حذف المصطلح كله من هنا ،  
 وادراجه في حرف الكاف بصيغة : ( الكلفة  
 الحدية ) .

- النقد الخطى ( النقود الكتابية أو الخطية )  
 fiduciary money  
 × الذى يظهر ان معنى المصطلح الانكليزى بوجه  
 عام هو : النقد الموثق أو المعتمد . ولا ندرى  
 ان كانت لكلمة fiduciary علاقة بالكتابة  
 أو الخط فى معاجم الاختصاص .

- الوقع impact  
 × المقصود من الوقع غير واضح ، لهذا نقترح  
 ايضاحه باضافة : تأثير ، وطأة

- الوهم ( الخداع ) tax illusion  
 × الخداع يعنى الاحتيال على الغير بينما الوهم  
 يعنى مخادعة النفس ، وهو المعنى المطابق  
 للنص الانكليزى . لهذا نقترح حذف ( الخداع )

- الموارد المحلية domestic resources  
 × الاصح كما تقدم : الاهلية أو الوطنية ( ومعناها  
 أوسع من المحلية التى تقابل : ( local )

- موازنة بعجز deficit budget  
 × نقترح اضافة : موازنة تاصرة  
 - موازنة بفائض surplus budget

× نقترح اضافة : موازنة فائضة  
 - موازنة غير متوازنة unbalanced budget  
 × نفضل اضافة : موازنة مختلة

- الموجودات والمطالب ( الاصول والخصوم )  
 assets and liabilities  
 × كما تقدم نفضل ( المغارم ) بمعنى المطالب  
 بدل الخصوم

- الميزانية الاقتصادية القومية  
 nation's economic budget  
 × ( الوطنية ) بدل ( القومية ) . والافضل :  
 ميزانية الاقتصاد الوطنى . مثل ذلك يقال فى  
 القومية والقومى فى المصطلحات الآتية :  
 - الميزانية القومية العمومية

- الناتج القومى  
 - الناتج القومى الاجمالى  
 - نسبة ( معامل ) التكلفة / المنفعة

- cost benefit ratio  
 × (1) تقدم الكلام عن ( معامل ) التى لا تحبذ  
 استعمالها بدل نسبة . ( فى هذا المصطلح والذى  
 يليه وغيرهما )